

Contratto

Relativo alle prestazioni fornite nell'ambito dell'interpretariato interculturale

fra

la parte A (autorità/istituzione)

indirizzo

rappresentato da: nome

e

la parte B (agenzia d'interpretariato)

indirizzo

rappresentato da: nome

1. Finalità e basi del contratto

Questo contratto regola la collaborazione fra le parti contrattuali summenzionate, la parte A (di seguito chiamata A), come mandante e la parte B (di seguito chiamata B), come mandatario.

L'oggetto del contratto sono i servizi d'interpretariato richiesti (interpretariato interculturale) nonché gli accordi di base concernenti il mandato, la forma della collaborazione, la qualità dei servizi d'interpretariato e la fatturazione.

2. Mandato

L'interpretariato interculturale viene definito come segue : «L'interpretariato interculturale si riferisce alla traduzione orale (traduzione consecutiva) di quanto detto, da una lingua all'altra, in una situazione di dialogo, cioè di "dialogo a tre", tenendo conto dell'origine sociale e culturale dei partecipanti al colloquio (secondo la definizione di INTERPRET, Argomentario, appendice 2).

A conferisce a B il mandato di coordinare l'organizzazione e l'amministrazione delle prestazioni dei servizi d'interpretariato (interpretariato interculturale) e di mettere a disposizione gli interpreti interculturali che dispongono di un contratto di lavoro con B, secondo i mandati di A.

I mandati possono essere trasmessi a B per telefono/via mail/per iscritto

- Numero di telefono/fax/ e-mail/indirizzo postale
- B è raggiungibile telefonicamente ai seguenti orari: .

- Al di fuori di questo orario i mandati possono essere inviati tramite segreteria telefonica/fax/e-mail/posta.

Un intervento d'interpretariato va richiesto con largo anticipo. Se tale richiesta perviene in un lasso di tempo inferiore ai 2 giorni (giorni lavorativi, da lunedì a venerdì), la disponibilità di un interprete non può essere garantita. Per gli interventi al di fuori dei normali orari lavorativi e per quelli a breve termine valgono altre disposizioni. (cfr. appendice 1).

Alle prestazioni d'interpretariato possono fare ricorso i collaboratori e gli specialisti di A/delle istituzioni di A dei settori della formazione/della salute/del sociale.

B fornisce ad A i formulari e i fogli d'istruzione necessari. Dal canto suo A garantisce al suo personale l'accesso a queste informazioni.

3. Prestazioni

B si assume il coordinamento del collocamento degli interpreti interculturali nonché la gestione delle questioni relative al personale e l'accompagnamento degli interpreti.

Gli interpreti interculturali sono legati a B da un contratto di lavoro. La remunerazione, le prestazioni sociali nonché le indennità di malattia e di vacanza sono a carico di B.

In caso di assenza degli interpreti interculturali per malattia o per ferie, B si impegna a trovare, nel limite del possibile, un sostituto.

Se un intervento d'interpretariato non è possibile perché la lingua desiderata non figura nell'offerta o perché l'interprete interculturale non è disponibile, B organizza l'intervento, di comune accordo con A, tramite un'altra agenzia d'interpretariato. Le tariffe applicate sono quelle previste dal contratto (appendice 1). Tuttavia, le spese supplementari derivanti da un tragitto più lungo, le spese e il forfait per il tempo di trasferta sono completamente a carico di A.

Gli interpreti interculturali si impegnano ad assumere il loro mandato in modo leale e accurato. Garantiscono una traduzione esatta e fedele di quanto detto. Il lavoro degli interpreti interculturali certificati si basa sul codice professionale di INTERPRET (appendice 3).

Gli interpreti interculturali che hanno ricevuto un mandato da B sottostanno al segreto professionale e alle direttive sulla protezione dei dati di A e B. Gli interpreti interculturali sono tenuti ad informare le parti nel caso in cui conoscessero una persona che partecipa al colloquio, prima dell'inizio di quest'ultimo.

4. Costi e fatturazione

La fatturazione da parte di B nei confronti di A avviene mensilmente/trimestralmente e comprende le ore d'interpretariato effettuate, un forfait per le trasferte e le spese.

5. Garanzia di qualità

La garanzia della qualità è in primo luogo compito di B. E' assicurata dalle seguenti misure:

- B garantisce un'adeguata introduzione dei nuovi interpreti interculturali a contratto e la necessaria qualificazione di tutti gli interpreti ai quali fa ricorso.
- B offre ai suoi interpreti interculturali la possibilità di uno scambio regolare di esperienze nonché l'opportunità di seguire dei corsi d'intervisione e di supervisione.

- **B** si occupa della formazione continua dei suoi interpreti interculturali. Manifestazioni mirate di formazione continua possono essere pianificate e organizzate in collaborazione con **A**.
- **B** riceve regolarmente le reazioni e le informazioni concernenti gli interventi che hanno avuto luogo e mette a disposizione gli strumenti necessari (formulario di feedback/formulario online/conferma dell'intervento con feedback).
- **B** e **A** si riuniscono almeno una volta all'anno per fare il punto sulle attività dell'anno contrattuale appena trascorso. Durante il colloquio vengono discussi sia la qualità dei servizi prestati, sia la collaborazione (collocamento, responsabilità, ecc).
- Per ottimizzare la collaborazione fra gli esperti (collaboratori/trici di **A**) e gli interpreti interculturali, **B** offre la possibilità di frequentare dei seminari, degli atelier e/o dei corsi di formazione continua che vengono pianificati e organizzati congiuntamente da **A** e **B**.

6. Disdetta

Il contratto è valido per una durata illimitata. Può essere disdetto con un termine di **12 mesi per la fine di un anno civile/di 6 mesi per la fine di giugno o per la fine di un anno civile**. In caso di aumento delle tariffe, superiore al rincaro, **A** ha il diritto di disdire il contratto in modo straordinario alla data di entrata in vigore delle nuove tariffe.

7. Entrata in vigore

Il contratto entra in vigore in data **xxx**.

Luogo,
per il mandante

Nome

Luogo,
per il mandatario

Nome

Appendice 1

Panoramica delle tariffe degli interventi degli/delle interpreti interculturali

Contributo di base

Per il funzionamento e il mantenimento delle prestazioni di servizio viene versato un contributo annuo di base di **fr. xxx.**

Costi d'interpretariato all'ora

- Prezzo all'ora, tariffa normale **fr. xxx**

Per gli interventi annunciati con un anticipo di almeno 24 ore e che si svolgono fra le **07.00 e le 20.00**

- Prezzo all'ora, tariffa speciale **fr. xxx**

Per gli interventi annunciati con un anticipo di almeno 24 ore e che si svolgono fra le **20.00 e le 7.00** o durante la fine settimana e i giorni festivi.

Con il prezzo all'ora **B** indennizza l'effettivo lavoro dell'interprete (onorario dell'interprete interculturale, prestazioni sociali, indennità di malattia e di vacanza) nonché tutte le altre prestazioni (come le spese amministrative e del personale, eventuali prestazioni di consulenza e informazione concernenti il mandato, i costi aziendali e le spese d'infrastruttura, ecc.).

Onorario per ora (stipendio lordo comprese le ferie) dell'interprete interculturale

- Nessuna qualificazione particolare **da fr. 30.- a fr. 45.-**
- Titolare di un Certificato INTERPRET **da fr. 50.- a fr. 65.-**
- Titolare di un attestato professionale federale/altre certificazioni per interventi particolarmente impegnativi **da fr. 55.- a fr. 70.-**

Forfait per urgenze

Se il tempo di preavviso fra la richiesta e l'intervento è inferiore alle 24 ore, va versato un forfait per urgenze di **25.- franchi** per intervento.

Fatturazione minima

Viene fatturato un minimo di un'ora per intervento. Ogni quarto d'ora supplementare iniziato viene arrotondato a 15 minuti e fatturato pro rata sulla base del prezzo all'ora.

Spese di trasferta

Le spese effettive di trasferta, dal luogo di residenza dell'interprete interculturale al luogo dell'intervento, vengono calcolate sulla base del prezzo del biglietto ferroviario di seconda classe (FFS) con abbonamento a metà prezzo

oppure:

le spese di trasferta vengono calcolate sulla base del piano-zona (appendice x).

Forfait per il tempo di trasferta

Il forfait per il tempo di trasferta è la durata reale di trasferta diviso per due, indennizzato sulla base della tariffa oraria valida per l'intervento

oppure:

il forfait per il tempo di trasferta è la durata del viaggio fissata nel piano-zona (appendice x), indennizzata sulla base della tariffa oraria valida per l'intervento, divisa per due.

Tempo di attesa

Se l'intervento non inizia all'ora stabilita, il tempo di attesa dell'interprete interculturale viene fatturato interamente sulla base della tariffa stabilita per l'intervento.

Annullamento di un intervento

L'annullamento dell'intervento da parte di **A** più di 24 ore prima non comporta costi supplementari. Se invece l'intervento viene annullato nel giro di 24 ore prima del termine prestabilito, viene fatturata un'ora/la durata stabilita dell'intervento/nonché il forfait per il tempo di trasferta.

Condizioni generali

B può adeguare le tariffe e le spese al rincaro all'inizio di ogni anno civile. **B** deve comunicare per iscritto le modifiche delle tariffe e delle spese superiori al rincaro, rispettando un termine di tre mesi. Nell'onorario all'ora non è compresa l'IVA. Nelle fatture l'IVA viene pertanto indicata separatamente.

Appendice X

Piano-zona

Appendice 2 e 3 (disinseriti nel contratto)

- Factsheet INTERPRET
- Codice professionale, INTERPRET